

Epoca del Fragmento Muratoriano

Siempre son objeto de múltiples estudios y discusiones los monumentos más antiguos, que se enlazan con los orígenes de las instituciones humanas, o con aspectos o sectores de las mismas. No poco se ha debatido en torno al precioso «instrumentum martyriale» titulado *Passio SS. Perpetuae et Felicitatis*, por los problemas que entraña acerca de su autor, de su texto original ¹ y de cuestiones teológicas importantes, como las visiones de santa Perpetua, y la salvación de su hermano de siete años, Dinócrates, por sus oraciones ².

Tanto y más se ha escrito y discutido sobre los puntos oscuros de otra pieza documental del Cristianismo primitivo, el conocido *Fragmentum* de Muratori. Y no sin razón se le ha prestado gran atención por los sabios y eruditos desde su aparición, dada la importancia teológico-bíblica que implica su contenido, y que se acrece con las soluciones más o menos acertadas, que se han propuesto a sus principales problemas críticos: su época, autor y lugar de origen.

No es necesario ahora hacer historia de las variadas con-

¹ Cf. CORNELIUS IOANNES M. IOSEPH VAN BEEK, *Passio Sanctarum Perpetuae et Felicitatis*, Noviomagi, 1936, pp. 84*-96*. — J. CAMPOS, *El autor de la "Passio SS. Perpetuae et Felicitatis"*, HELMANTICA, n. 33, 1959, pp. 357-381.

² AUG., *De natura et origine animae* I, 10, 12 (CSEL 60, p. 312-20-31); II, 10, 14 (CSEL 60, 349, 8-10); III, 9, 12 (CSEL 60, 369, 1-6; 370, 1-9); IV, 18, 26 (CSEL 60, 405, 18-24).

jeturas e interpretaciones de crítica textual y crítica histórica³ que se han dado a este texto único y mutilado, que, como se sabe fue descubierto por Ludovico A. Muratori en 1700, en un códice del siglo VIII (o del VI-VII) de la Ambrosiana⁴.

Tiene desde luego un marcado interés para la historia del canon bíblico neotestamentario, para la historia de la Iglesia y para el filólogo latino por los caracteres de su lengua. Y bajo este último considerando le vamos a dedicar en este breve trabajo un atento y minucioso análisis filológico-gramatical, que acaso pueda contribuir a fijar la época de escritura del texto latino primitivo y a esclarecer algún tanto la cuestión de su originalidad o dependencia de un texto griego primario.

No intentamos dar soluciones nuevas, ni ofrecer aspectos impensados, pues está sobradamente estudiado por todos los costados para pretender encontrar novedades. Simplemente vamos a examinarlo directamente en los modos y formas de su lengua, prescindiendo de lo mucho y bueno que se ha dicho anteriormente, para ver de discernir lo que corresponde al copista del códice, de lo propio del autor del texto latino, y apuntar las conclusiones pertinentes.

Damos éste según la fotocopia directa del manuscrito aludido, que trae H. Leclercq en DAL., 12, pp. 552-553⁵.

³ Cf. Extensa bibliografía en DAL. 12, pp. 556-60. Cf. etiam EHRHARDT A. A. T., *The Gospels in the Muratorian Fragment*; Ostkirchl. Studien 2. Würzburg 1953, 121-138; BARDY G., *Muratorian Canon de*: DBS 29 1957, 1.399-1.408; KATZ P., *The Johannise Epistles in the Muratorian Canon* (68 ss.), JTS., 8, 1957, 273 s.

⁴ Es el ms. *Ambrosianus I 101 sup.*, que forma parte de un lote de codd. procedentes de Bobbio. El Fragmento de Muratori, que estudiamos, está en los fols. 10r-11r con 31 líneas cada una de las dos páginas del folio 10, y 23 la del 11; en total 85 líneas.

En el fol. 10r, al margen derecho se lee: *Incipit fragmentum Caio presbytero, qui floruit circa an. 196, a Muratorio, attributum.*

Lo publicó Muratori en sus *Antiquitates italicae Medii Aevi... post declinationem Rom. Imperii ad annum usque MD.* t. III, Mediolani, 1740, diss. XLIII, col. 851-854.

⁵ Leclercq no pudo lograrla hasta que la publicó la «*Rivista di archeologia cristiana*», t. III, de donde la tomó.

I

(fol. 10r):

- quibus tamen Interfuit et ita posuit,
 Tertio Euangelii librum secundo Lucan
 Lucas Iste medicus post ascensum XPI
 Cum eo Paulus quasi ut iuris studiosum
 5 Secundum adsumsisset, numeni sui
 ex opinione concribset; dum tamen nec Ipse
 uidit in carne, et idē prout asequi potuit;
 ita et ad natiuitate Iohannis incipet dicere.
 Quarti Euangeliorum Iohannis ex decipolis
 10 Cohortantibus condiscipulis et eps suis
 dixit: conieiunate mihi odie triduo, et
 quid cuique fuerit reuelatum, alterutrum
 nobis enarremus. Eadem nocte reue-
 latum andreae ex apostolis, ut recognis-
 15 centibus cuntis Iohannis suo nomine
 cunta describeret et ideo licit varia sin-
 culis euangeliorum libris principia
 doceantur, Nihil tamen differt creden-
 tium fidei, cum uno ac principali spu de-
 20 clarata sint in omnibus omnia, de natiui-
 tate, de passione, de resurrectione,
 de conuersatione cum decipulis suis,
 ac de gemino eius aduentu,
 Primo In humilitate dispectus, quod fo-
 25 it, secundum potestate regali pre-
 clarum quod foturum est. quid ergo
 mirum, si Iohannes tam constanter
 sincula etiā In epistulis suis proferat
 dicens in semeipsu: Quae uidimus oculis
 30 nostris et auribus audiimus et manus
 nostrae palpauerunt, haec scripsimus uobis;

(fol. 10v):

Sic enim non solum uisurem, sed et auditorem,

- sed et scriptorē omnium mirabiliū dni per ordinem profetetur. Acta autē omniū apostolorum
- 35 sub uno libro scribta sunt. Lucas obtime theofiale comprindit, quia sub praesentia eius singula gerebantur, sicut et semote passionē Petri euidenter declarat, Sed et profectionem pauli ab urbes ad spaniā proficescentis. Epistulae autem
- 40 Pauli, quae, a quo loco, uel qua ex causa directe sint, uoluntatibus intellegere Ipse declarant. Primū omnium corintheis scysmae haeresis Interdicens, deincepsb callaetis circumcisionē, Romanis autem ornidine scripturarum sed et
- 45 principium earum esse XPM Intimans, prolexius scripsit, de quibus sincolis Necessesse est ad nobis desputari. Cum ipse beatus apostolus paulus sequens prodecessuris soi Iohannis ordinē nonnisi nomenatī semptrae
- 50 ecclesiis scribat, ordine talia corenthios prima; ad efesios secunda, ad philippinses tertia, ad colosensis quarta, ad calatas quinta, ad tensaolenecinsis sexta, ad romanos septima, Verum corintheis et thessaolecensibus, licet pro correptione Iteretur, una
- 55 tamen per omnem orbem terrae ecclesia deffusa esse denoscitur; Et Iohannis enī in apocalebsy licet septē eccleseis scribat, tamen omnibus dicit. uerū ad filemonem una;
- 60 et at titū una, et ad tymotheū duas pro affecto et dilectione, In honore tamen ecclesiae catholice, In ordinatione ecclesiastice

(fol. 11r):

descepline scificate sunt. Fertur etiam ad Laudenses, alia ad alexandrinis Pauli nomine fincte ad heresem Marcionis, et alia plura, quae in catholicam ecclesiam recepi non potest; Fel enim cum melle misceri non con-

- cruit. epistola sane Iude et superscriptio
Iohannis duas In catholica habentur. Et sapi-
- 70 entia ab amicis Salomonis in honorem ipsius
scripta apocalapse uel apocalypses etiam Iohannis et Pe-
tri tantum recipimus, quam quidam ex nos-
tris legi In ecclesia nolunt. Pastorem uero
nuperrim et temporibus nostris In urbe
- 75 roma herma conscripsit, sedente cathe-
tra urbis romae aecclesiae Pio eps, fratre
eius; et ideo legi eum quidem Oportet, se pu-
blicare uero in eclesia populo Neque inter
profetas completum numero neque inter
- 80 apostolos In finē temporum potest.
Arsinoi autem seu ualentini, uel mitiadis
psalmorum librum marcioni conscripse-
runt una cum basilide assianon catafry-
- 85 cum constitutorem.

1) CAMBIOS FONETICOS

*Vocales inacentuadas sin hiato.**En silaba final.*

e por i: 6 *concribset*; 8 *incipet*

o por u: 2 *tertio*; *secundo*; 4 *eo* (en los tres casos después de la caída de la -m final); 61 *affecto*;

i por e: 5 *numeni* por *nomine*; 9 15, 57 *Iohannis* por *Iohannes*; 16 *licit* por *licet*; 52 y 53 *colosensis* por *colossenses*; 53 *tensaoleneensis* por *thes-salonicenses*.

u por o: 29 *semeipsu* por *semetipso*; 79 *completum* por *completo*.

En otras silabas.

e por i: 5 *numeni*; 9 *decipolis*; 10 *condescipulis*; 16 *discriberet*; 22 *decipulis*; 34 *profetetur*; 39 *proficescentis*; 42 y 54 *corintheis*; 47 *desputari*; 49 *nomenatim*; 57 *deffussa*; *denoscitur*; 63 *descepline*; 64 *Laudecenses*; 66 *recepti*; 82 *recipemus*.

o por u: 9 *decipolis*; 26 *forturum*; 46 *sincolis*

Vocales acentuadas sin hiato

- e* por *i*: 46 *prolexius*; 58 *Apocalebsy*
o por *u*: 25 *foit* por *fuit*; 51 *secunda* por *secunda*; 48 *soi* por *sui*.
i por *e*: *comprindit* por *comprehendit*; 51 *philippinses* por *philippenses*.
u por *o*: 5 *numeni* por *nomine*; 32 *visurem* por *visorem*; 48 *prodeces-*
suris por *prodecessoris*.
a por *i*: *apocalapse* (sin duda atracción de las *a* precedentes).

Cambios consonánticos.

- b* por *p*: *concribset*; 35 *scribta*; *obtime*; 55 *correbtione*; 58 *Apocalebsy*.
p por *b*: 78 *puplicare* por *publicare*.
c por *g*: 17 *sinculis*; 28 *sincula*; 43 *callaetis* por *Galatis*; 46 *sincolis*;
 52 *calatas*; 68 *concruit* por *congruit*; 85 *catafrycum* por *catafrygum*.
d por *b*: 8 *ad* por *ab*.
t por *d*: 60 *at* por *ad*; 75 *cathetra* por *cathedra*.
 caída de *-m* o *-s*: 71 *apocalapse* por *apocalypsem* o *apocalypses*; las
 consignadas anteriormente: 2 *tertio*; *secundo*; 4 *eo*.

2) GRAFIAS ERRONEAS

omisiones.

- de *s*: 6 *concribset*; 9 *decipolis*; 22 *decipulis*
 de *c*: 15 *cuntis*; 16 *cunta*
 de *h*: 11 *odie*; 42 *scysmae*; 53 *tensaolenecinsis*
 de *t*: 29 *semeipsu*;
 de *l*: 81 *mitiadis* por *Miltiadis*
 de *d*: 50 *a* por *ad*; 77 *se* por *sed*.

heterografías.

- y* por *i*: 42 *scysmae* por *schisma*; 60 *tymotheum* por *timotheum*
 47 *ad* por *a*; 53 *tensaolenecinsis* por *thessalonicensis*.

grafías inversas.

- consonante simple por doble: 7 *asequi*; 52 *colosensis*; 76 *aeclesiae* por *ec-*
clesiae; 78 *eclesia* por *ecclesia*.
 consonante doble por simple: 43 *callaetis* por *Galatis*; 84 *assianom*
 por *asiano*.
 49 *semptae* por *septem*. 85 *constitutorem* por *constitutore*.

3) CAMBIOS MORFOLOGICOS

Desinencias asintácticas de casos.

2 *Tertio, secundo* por *Tertium, secundum*; 4 *eo* por *eum*; 25 *secundum* por *secundo*; 26 *praeclarum* por *praeclaro*; 35 *obtime theofile* por *optimo Theofilo*; 44 *ornidine* por *ordinem*; 60, 69 *duas* por *duae*; 61 *honore* por *honorem*; 62 *ordinatione* por *ordinationem*; 71 *apocalapse* por *apocalypses*; 79 *completum* por *completo*.

De todos estos casos registrados, fonéticos y gráficos, consideramos los primeros, es decir, los del 1) como fenómenos que realmente reponen al estado de la lengua en su época y reflejan la lengua hablada; mientras los del grupo 2) creemos que son debidos a error o ignorancia del copista del manuscrito del siglo VI-VIII, en que se halla el fragmento. Parece que se escribió al dictado, y el dictante pronunciada defectuosamente o sobre un ejemplar defectuoso, o el scribe apenas entendía lo que escribía. Los cambios morfológicos del grupo 3) pueden atribuirse a tendencia al caso único románico, a caída de la *-m* y *-s* y a ignorancia del copista.

La apofonía de *-it* en *-et* y a la inversa en desinencia verbal se halla ya en uso común o muy frecuente indistintamente desde la segunda mitad del siglo IV (Cf. *Peregrinatio Aetherae*, passim; HÜBNER, *Inscript. Hisp.*, 1892, nn. 2.262; 2.997).

Las desinencias *-es -is* se confundían fácilmente ya desde el siglo III p. C. (GRANDENT, *Introd. al latín vulgar*, Madrid, 1952, pár. 244).

La confusión de *-o* por *-u* en la desinencia *-um* es muy frecuente en la *Peregrinatio* (s. IV-V) (cf. BONNET, *Le latin de Gregoire de Tours*, 1890, p. 131), y en la desinencia *-o* por *-u* (cf. CARNOY, *Le latin d'Espagne d'après les inscriptions*, 1906, p. 48).

En sílaba inacentuada no final las apofonías de *i* en *e* y *u* en *o* y a la inversa, se producen ya desde el siglo III (*Appendix Probi*), y en Italia se extiende el cambio de *e* en *i* del siglo IV al VI (F. G. MOHL, *Etudes sur le lexique du latin vulgaire*, 1900, pp. 105-108).

En sílaba tónica la *ī* se cambia en *e* cerrada en casi todo

el Imperio, desde el siglo III (AUDOLLENT, *Defixionum Tabellae*, 1904, p. 535; CARNOY, o. c., pp. 15 ss.; GRANDGENT, o. c., p. 201).

De la *o* cerrada por *ū* se encuentran ya ejemplos en el *App. Probi*, del s. III, y es frecuente en el siglo IV, menos en Cerdeña, parte de Córcega, Albania y Rumania, donde siguió pronunciándose siempre *u* tanto la larga como la breve. (GRANDGENT, o. c., p. 208).

El uso inverso de *i* por *e* cerrada, y *u* por *ō*, se dan el primero desde el siglo III (CARNOY, o. c., pp. 15 ss.); y sobre todo en los siglos tardíos siguientes, y el segundo acaso ya desde el siglo III, según consta por las inscripciones; y es más frecuente en siglos posteriores. (GRANDGENT, o. c., págs. 203 y 205).

En cuanto a los cambios consonánticos, la conservación de la *b* en las formas del verbo *scribo* ante *t* acaso sea grafía etimológica, debida probablemente a ignorancia del copista; en *correptione* y *Apocalypse* obedece a sustitución y confusión mutua.

La *p* por *b* en *publicare* es confusión de ambas labiales, como se daba ya alguna vez en el siglo III (cf. *ziziper* por *ziziber* y *blasta* por *plasta* del *App. Pro.*; y BVBLICAE por *publicae*, GRANDGENT, o. c., p. 312).

Respecto de las velares se escribía *c* por *g* antes del siglo IV (*dicitus* por *digitus*, *App. Pr.* (Cf. DIEHL, *Vulgärlateinische Inschriften*, 1910, muchos ejemplos).

La *-m* final, que sonaba débilmente en el latín precristiano, desaparece pronto en las inscripciones y en el habla común, y es muy frecuente su caída en el *App. Pr.* (Cf. AUDOLLENT, o. c., pp. 539; 540).

La *-s* final desapareció por completo de la pronunciación en casi toda Italia y quizá en Rumania en los siglos II y III, menos en los monosílabos. En cambio, en la Galia y España y alguna otra región, se conservó, debido probablemente a los hábitos lingüísticos indígenas (GRANDGENT, o. c., p. 298).

Por otra parte, respecto a la sintaxis no presenta el texto las anomalías que se dan en textos más tardíos, de los siglos VI-VIII, por ejemplo en el *Itinerarium De situ Terrae Sanctae de*

Theodosius ⁶, sobre todo en punto a concordancias con el relativo. Los pocos casos que tiene el fragmento Muratoriano, *duas, obtime theofile*, parece deberse a ignorancia del scriba, porque otros, *tertio por tertium, assianom por assiano*, obedecen más bien a cambios fonéticos del habla común, y otros son casos de dudosa interpretación.

Vocabulario.

Este es el elemento lingüístico más digno de atención por ciertos particularismos y características, que contribuyen más que otros a precisar su cronología, como vamos a verlo.

11 *coneiunate*. Esta forma compuesta del verbo *ieiuno* no se encuentra ni en las versiones bíblicas, ni en el latín cristiano, sino únicamente en este lugar. Es, pues, un *hapax legómenon* del *Fragmento Muratorianum* (Cf. Act. 14, 22).

12 *alterutrum = mutuo, invicem*. Es acusativo adverbial que traduce generalmente al griego ἀλλήλους ο ἐν ἀλλήλοις, y aparece frecuentemente en las versiones latinas; *Gen.* 13, 11; *1 Reg.* 20, 41; *Judith* 5, 26; *Rom.* 15, 5, 14; *1 Ioan.* 3, 11, 23; 4, 11. HIER, in *Gal.*, 3, 6, 5.

19 *principali spiritu*. Transcripción del bíblico πνεύματι ἡγεμονικῷ, del *Ps.* 50, 14. En la versión vetus y en la vulgata se emplea *principali*, pero en la versión del hebreo S. Jerónimo traduce *potenti*.

22 *conversatione*. Con el sentido de «trato, relaciones amistosas», viene desde la postclásica con Séneca el retórico y VELL. 2, 102, 3; SEN. *Tranq. an.* 3, 7; QUINT. 6, 3, 7; TAC. *D.* 9, y pasa al latín de la Vulgata, *Dan.* 2, 11 y de los cristianos, BACHIAE. *Fid.* 7 (PL 20, 1.035 A).

29 *in semetipso*. calco del griego bíblico ἐν ἑαυτῷ ο αὐτῷ: *Eccli.* 37, 8; *Marc.* 5, 30; *Ioan.* 5, 26; 11, 38; 13, 32; *Rom.* 1, 24.

31 *palpaverunt*. Traducción del bíblico ἐφῆλαψαν, y aplicado a este versículo, solamente se encuentra en HIER. in *Ezech.* 40, vs. 24 ss. (PL 25, 388 A) y en *in Abd.* vs. 1 (PL 25, 1.100 A).

32 *visurem*. Esta forma solamente aparece en un caso de TAC. *Ann.* 16, 2, dudoso, que sólo trae el cod. M II, y por lo mismo lo excluyen muchas ediciones críticas. Después no se encuentra más que en AUG., *Acad.* 2, 7, 19 y *Gloss. Isid.* (PL 83, 1.377, s. v.).

33 *per ordinem*. ES frase preposicional que ya se halla en QUINT. 4, 2,

⁶ Cf. CSEL, 39, pp. 137-141; J. CAMPOS, *Textos de latin medieval hispano*, HELMANTICA, 23, 1956, 195-208.

72; pero su frecuente uso se da únicamente en la Vulgata de las versiones latinas y es añadida o epexegetica sobre el texto griego: *Gen.* 43, 7; 44, 6; *Exod.* 40, 23; 2 *Par.* 23, 8; 1 *Esdr.* 3, 4; 2 *Esdr.* 12, 24; *Esth.* 2, 12, 15; 15, 9; *Is.* 28, 25; 54, 11.

45 *intimans*. Término que no aparece ni en la clásica ni postclásica, sino desde los historiadores de *Historiae Augustae*, del s. IV, con el significado de «anunciar, comunicar» en SPART., *Ael. Ver.* 7; TREBELL. POLL., *Gal.* 16; AMM. MARC. 28, 3; ARN. 5, 23; y antes en el siglo III con CYPR. *Ep.* 45, 2; y Luego en AMBR., *Parad.* 1, 1; OFF. 3, 66; HIER. *in Soph.* 2, 5.

48 *prodecessuris*. Esta forma de *praedecessor* es rara y solamente se constata desde Symmachus a fines del siglo IV, y después en LEO M. *Ep.* 106; AUG. *Bapt.* 2, 7, 12; CASSIOD. *Var.* 4, 44, 1.

Del análisis gramatical que precede deducimos: Que los cambios fonéticos observados en el texto muratoriano son fenómenos que se produjeron en el latín hablado o vulgar del siglo III al siglo VI. Pero el estudio del vocabulario especial nos lleva a determinaciones cronológicas más restringidas y precisas.

En efecto, tenemos términos cuyo uso solamente consta desde fines del siglo IV; así *visurem* (= *visorem*) que se constata desde *Contra Acad.* de San Agustín, que lo compuso en 386. *Prodecessuris* (= *prodecessoris*) desde Symmachus a fines del mismo siglo IV. Observamos igualmente el giro *per ordinem*, que no se da más que en la Vulgata de los libros citados del A. T., que como sabemos, los tradujo San Jerónimo poco antes del 392 en general o algo más tarde. Y más aún: el vocablo *palpaverunt* confirma sin duda alguna esta cronología. El Fragmentum cita en las líneas 33-34 combinándolos los versículos 1 y 4 de la 1.^a Ioan. Pero así como la Vulgata y las versiones de otros Padres traen *contrectaverunt*, sólo S. Jerónimo traduce por *palpaverunt*, como el Muratoriano, en el *Comm. a Ezech.* 40, vs. 24 ss. (PL 25, 388 A) redactado en 410-14 y en el *Comm. a Abdías*, 1 (PL 25, 1.100 A), que lo escribió en 396. Esto quiere decir que el autor del texto del Fragmentum en los vocablos citados y en otros bíblicos siguió a S. Jerónimo autor de la Vulgata latina, y por tanto la consecuencia lógica nos lleva a concluir

que el texto latino del *Fragmentum Muratorianum* no pudo escribirse antes del último trienio del siglo iv ⁷.

I I

Mas esta conclusión sugiere e insinúa otra consecuencia. Si efectivamente no pudo escribirse este texto latino sino desde el fin del siglo iv en adelante, y por otra parte resulta de la información que da *nuperrime... in urbe Roma herma conscripsit*, que se escribió el contenido del documento a fines del siglo ii, forzosamente el *Fragmentum* no es el original. ⁸.

Ahora bien, en este período del siglo ii en Roma y en el Occidente cristiano se escribía, casi todo en griego, si bien empezara ya a aflorar la literatura latino-cristiana. Y además, de ser latino el original, hubiera conservado indudablemente esta copia muratoriana a solo dos siglos de distancia, los rasgos fonéticos y morfológicos, y de vocabulario de su modelo y prototipo, como sucede por ejemplo, con la versión latina de la epistola de Clemente del siglo ii, que conservamos en un manuscrito del siglo iv, el *Alexandrinus*. Estas consideraciones apuntan con probabilidad hacia un original griego.

Pero se añaden argumentos directos deducidos de la misma lengua del texto, que parecen confirmarlo. Veámoslos:

⁷ Hay quien considera al *Fragmentum* como procedente de la Galia en el siglo vi, y se le atribuyen analogías con la *Peregrinatio Aeth.* (TH. ZAHN, *Geschichte des Neutestamentlichen Kanons*, t. II, Leipzig. 1800, pp. 129-131). Otros lo hacen aparecer en el siglo iv o v en un medio eclesiástico (G. KUHN, *Das Muratorischefragment über die Bücher des N. T.*, Zurich, 1892, p. 18, 21). J. CHAPMAN («*Revue benedict.*», t. XXXI 1904, pp. 258-262) lo hace proceder de Vivarium, es decir, de Casiodoro. H. Leclercq sostiene como más probable que existió un original griego de principios del siglo iii, traducido al latín en el siglo v o vi, y copiado en el siglo viii por un scribe ignorante del latín que copiaba al dictado y que lo interpretaba a su modo (DAL. 12 p. 552).

⁸ Un original en latín es defendido por Wiesder, Herse, Stekoven y A. von Harnack. En cambio, creen que el *Fragmentum* es traducción del griego el mismo Muratori, Gaspari, De Magistris y Lagarde, Hilgenfeld, Tregelles, Wescott, Lighfort, Zahn, Kuhn, P. Batiffol.

3 *Lucas iste*. Esta construcción de *iste* pospuesto y con valor de *hic* es profusamente empleada en las versiones bíblicas, y no es más que la transcripción del οἷτος casi siempre pospuesto: *Matt.* 4, 3 *lapides isti*; 19, 1 *sermones istos*; *Marc.* 8, 38 *generatione ista*; *Marc.* 14, 4 *perditio ista*; *Luc.* 2, 25 *homo iste*; 9, 49 *puerum istum*.

6 *ex opinione*. Es el ἐξ ἀκοῆς de *Gal.* 3, 2, 5 con valor de "*ex auditu*"; como la *opinio* (ἀκοή) de *Matt.* 4, 24, y *opiniones* (ἀκούς) de *id.* 24, 6.

7 *in carne*. Calco del gr. ἐν τῇ σαρκί. Cf. *Rom.* 7, 5; 2 *Cor.* 4, 11; *Gal.* 2, 20; 1 *Tim.* 3, 16; 1 *Ioan.* 4, 2.

9 *ex discipulis*, recuerda el repetido ἐκ τῶν μαθητῶν.

11 *conieiunate* puede ser una interpretación verbatim de μετὰ νηστειῶν de *Act.* 14, 22 (*cum ieiunationibus*).

18-19 *differt credentium fidei*. Si bien se encuentra en algún caso de HORACIO, *Sat.* 1, 4, 48; *A. P.* 236 y en algunos autores del Imperio este verbo con complemento en dativo, creemos que *fidei* es un genitivo correspondiente al régimen de su modelo griego διαφέρω. La Vulgata, en cuyas formas lingüísticas está inspirado este texto latino, construye con ablativo preposicional con *a* el verbo *differo*: *Eccle.* 2, 13; 1 *Cor.* 15, 41; *Gal.* 4, 1. Solamente la Vetus del segundo pasaje de éstos tres trae *stella enim stellae differt*, que confirma más aún nuestra conjetura, pues que las versiones antiguas son más literales y ajustadas que la Vulgata al texto griego.

19 *principalis spiritu*. Cf. *supra* «Vocabulario».

29 *in semeipsu*. Cf. *supra* en el «Vocabulario».

35 *sub uno libro*; 36 *sub praesentia eius*. Estos giros con *sub* son transcripciones de los usos griegos de ὑπό, que los tiene mucho más variados que su correspondiente latino. El primero, que es un locativo, vale «en un solo libro»; Cf. PAPP. 440 5; *Rom.* 7, 14. El segundo equivale a «en presencia», como el discutido pasaje evangélico de *Matt.* 8, 9; *Luc.* 7, 8, ὑπό ἐξουσίαν *in potestate*⁹.

46 *prolexius*. *Luc.* 22, 43 (*Vet.* y *Vulg.*). El texto griego ἐκτονέστερον se da también en *Ex.* 19, 19.

63 *sanctificatae*. Verbo exclusivamente de origen bíblico, que traduce al griego ἀγιάζω con el sentido de «dedicar a».

El autor del *Fragmentum* revela conocer muy bien la Vulgata, y prefiere en su traducción el texto jeronimiano al de las versiones antiguas; y puesto que el contenido parece indicar como lugar de origen la misma Roma, no puede adelantarse la época de nuestro documento antes de bien entrado el siglo v, cuando se iba adoptando la versión latina del solitario de Belén en la iglesia romana.

JULIO CAMPOS, SCH. P.

⁹ Cf. SEBASTIAN MARINE BIGORRA, *Sub potestate constitutus*, HELMANTICA, 24, 1956, 391-399.